

Jos

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּאמֶר פּ הַיַּרְדֵּן אֶת־ לְעָבוֹר הַזֶּה כָּל־ תָּמוּ כַּאֲשֶׁר־ וַיְהִי 1
i-сказав — Йордан — переходити народ увесь закінчив коли I-сталося
[H0559](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3605](#) [H8552](#) [H1961](#)
אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: הַזֶּה יְהוָה
кажучи Ісуса до Господь
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#)

I сталося, як увесь народ закінчив переходити Йордан, то сказав Господь до Ісуса, говорячи:

קָחוּ לָכֶם מִן־ הָעָם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ 2
чоловіку — по-одному чоловіків — дванадцять народу від собі Візьміть
[H0376](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3947](#)
אֶחָד מִשְׁבֵּט: —
від-племені
[H7626](#) [H0259](#)

„Візьміть собі з народу дванадцять мужів, по одному мужеві з племени.

וַיֹּצִיאוּ אוֹתָם לֵאמֹר־ שָׂאוּ־ לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצְבֵּל 3
з-місця-стояння Йордану із-середини звідси собі Візьміть кажучи їм і-накажіть
[H4673](#) [H3383](#) [H8432](#) [H2088](#) [H5375](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין עֲשָׂר־ שְׁתַּיִם עֲבָרָתָם אוֹתָם עִמָּכֶם
ніг священників твердого дванадцять каменів — перенесіть їх із-собою
[H3548](#) [H7272](#) [H0853](#)
וַהֲנַחְתֶּם אוֹתָם בְּמַלְּוֹן אֲשֶׁר־ תָּלִינוּ בּוֹ הַלַּיְלָה: ס —
і-покладіть їх на-нічлізі де заночуєте цієї-ночі
[H4411](#) [H0853](#) [H3240](#) [H3915](#)

I накажете їм, говорячи: Винесіть звідси, із середини Йордану, із місця, де міцно стояли ноги священників, дванадцять каменів, і перенесіть їх із собою, і покладете їх на нічлігу, що в ньому будете ночувати цієї ночі”.

וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ שְׁנַיִם עָשָׂר הָעָשָׂר אִישׁ־ מִבְּנֵי 4
I-покликав Ісус дванадцятьох — чоловіків — обрав яких
[H7121](#) [H3091](#) [H0413](#) [H8147](#) [H6240](#) [H0376](#)
יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשְׁבֵּט: —
Ізраїлевих по-одному чоловіку — від-племені
[H3478](#) [H0376](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0259](#) [H7626](#)

I покликав Ісус тих дванадцятьох мужів, що настановив з Ізраїлевих синів, по одному мужеві з племени,

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל- 5
 I-sказав їм Ісус Перейдіть перед Ковчегом Господнім до Бога-вашого
[H0559](#) [H3091](#) [H6440](#) [H0727](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0413](#)

תּוֹדַת תִּנְרָן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל- שְׁכֻמוֹ לְמִסְפָּר 6
 середини Йордану і-підніміть собі кожен камінь один на плече-своє за-числом
[H8432](#) [H3383](#) [H0376](#) [H0068](#) [H0259](#) [H7926](#) [H4557](#)

שְׁבָטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל: 7
 племен синів Ізраїлевих
[H7626](#) [H3478](#)

та й сказав їм Ісус: „Підіть перед ковчегом Господа, Бога вашого, до середини Йордану, і підійміть собі кожен на плече своє одного каменя за числом племен Ізраїлевих синів,

6 לְמַעַן תְּהִיָּה זֹאת אֹת בְּקֶרְבְּכֶם כִּי-יִשְׁאֲלוּ בְנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר 6
 щоб було це знаком серед-вас коли запитують діти-ваші завтра кажучи
[H4616](#) [H1961](#) [H2063](#) [H0226](#) [H7130](#) [H7592](#) [H4279](#) [H0559](#)

מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם: 7
 що каміння це для-вас
[H4100](#) [H0068](#) [H0428](#)

щоб то було знаком між вами, коли взавтра запитують ваші сини, говорячи: Що це в вас за каміння?

7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי תִנְרָן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה 7
 і-скажете їм що אשר відрізалися води Йордану перед Ковчегом завіту Господнього
[H0559](#) [H4325](#) [H3772](#) [H4325](#) [H3383](#) [H6440](#) [H0727](#) [H1285](#) [H3068](#)

בְּעֶבְרוֹ בְּיַרְדֵּן נִכְרְתוּ מִיַּי תִּנְרָן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה 8
 коли-переходив-він через-Йордану води Йордану і-стали каміння це
[H3383](#) [H3772](#) [H4325](#) [H3383](#) [H1961](#) [H0068](#) [H0428](#)

לְזִכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם: 8
 на-пам'ятку синам Ізраїлевим на-Ізраїлевим віки
[H2146](#) [H3478](#) [H5704](#) [H5769](#)

то скажете їм, що була відділена йорданська вода перед ковчегом Господнього заповіту, — коли він переходив в Йордані, була відділена йорданська вода. І будуть ті каміння за пам'ятку для Ізраїлевих синів аж навіки“.

8 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עָשָׂר 8
 і-зробили так сини Ізраїлеві як наказав Ісус взяли дванадцять
[H3478](#) [H6680](#) [H3091](#) [H5375](#) [H8147](#) [H6240](#)

אֲבָנִים מִתּוֹדַת תִּנְרָן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפָּר שְׁבָטֵי 9
 каменів із-середини Йордану як говорив Господь до Ісуса за-числом племен
[H0068](#) [H8432](#) [H3383](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3091](#) [H4557](#) [H7626](#)

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּם-יְהוֹשֻׁעַ עִמָּם אֶל-הַמְּלִיחָה וַיִּנְחֲמוּם שָׁם: 9
 Ізраїлевих синів і-перенесли-їх Ісус із-собою до нічлігу там і-поклали-їх там
[H3478](#) [H0413](#) [H4411](#) [H3240](#) [H8033](#)

І зробили Ізраїлеві сини так, як наказав Ісус, — і понесли вони дванадцять каменів із середини Йордану, як говорив Господь до Ісуса, за числом племен Ізраїлевих синів. І перенесли їх із собою до нічлігу, та й поклали їх там.

9
 וַשְׁתִּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצֵּב
 А-дванадцять — каменів поставив Ісус посеред Йордану на-місці
 H8147 H6240 H0068 H3091 H8432 H3383 H8478 H4673

רָגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאוּ אֲרוֹן הַבְּרִית וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 ніг священників що-несли ковчег завіту там аж-до дня цього
 H7272 H3548 H5375 H0727 H1285 H1961 H5704 H3117 H2088

А інших дванадцять каменів поставив Ісус в середині Йордану на місці, де стояли ноги священників, що несли ковчега заповіту, — і вони там аж до дня цього.

10
 וַתְּהַיְוּ אֲשֶׁר-נִשְׂאוּ הָאֲרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֵּם כָּל-
 А-священики що-несли ковчег стояли посеред Йордану доки не-скінчилося
 H3548 H5375 H0727 H5975 H8432 H3383 H5704 H8552 H3605

הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר-
 слово яке наказав Господь — Ісусу сказати до народу за-всім що
 H1697 H6680 H3068 H0853 H3091 H1696 H0413 H3605

צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְהָרוּ הָעָם וַיַּעֲבְרוּ:
 наказав Мойсей — Ісусу і-поспішив народ і-перейшов
 H6680 H4872 H0853 H3091

А священники, що несли ковчега, стояли в середині Йордану аж до закінчення всього, що Господь наказав був Ісусові сказати народові, згідно з усім тим, що наказав був Мойсей Ісусові. А народ квапився і переходив.

11
 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תֵּם כָּל-הָעָם לְעָבֹר לְעָבֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יְהוָה
 І-сталося коли закінчив увесь народ переходити переходити ковчег Господній
 H1961 H8552 H3605 H0727 H3068

וַתְּהַיְוּ לְפָנָיו הָעָם:
 і-священики перед народом
 H3548 H6440

І сталося, як увесь народ скінчив переходити, то перейшов Господній ковчег та священники перед народом.

12
 וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי מִבְּנֵי מְנַשֶּׁה הַמְּנַשֵּׁה
 І-перейшли сини Рувимові і-сини Гадові і-половина племені Манасііного озброєні
 H7205 H1410 H2677 H7626 H4519 H2571

לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה:
 перед синами Ізраїлевими як говорив їм Мойсей
 H6440 H3478 H1696 H0413 H4872

І перейшли Рувимові сини й сини Гадові та половина племени Манасііного, озброєні до бою, перед Ізраїлевими синами, як Мойсей говорив був до них.

13
 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי תַּיִם עָבְרוּ לְפָנָיו יְהוָה לְמַלְחָמָה אֶל-
 Близько-сорока тисяч готових до-війська перейшли перед Господом на-війну
 H0705 H0505 H6440 H3068 H4421 H0413

עַרְבֹת יְרִיחוֹ:
 рівнин Єрихонських —
 H6160 H3405

Коло сорока тисяч озброєних вояків перейшли перед Господнім лицем на війну до ерихонських степів.

14 בַּיּוֹם הַהוּא גָדַל יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
 Його і-шанували Ізраїлю усього в-очах Ісуса — Господь звеличив дня Того
[H0853](#) [H3372](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1431](#) [H1931](#) [H3117](#)

כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יָמָיו
 — життя-Його дні по-всі Мойсея — шанували як
[H3117](#) [H3605](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3372](#)

Того дня звеличив Господь Ісуса на очах усього Ізраїля, і стали боятися його, як боялися Мойсея по всі дні його життя.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
 І-сказав Господь до Ісуса кажучи
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

І сказав Господь до Ісуса, говорячи:

16 צַוָּה אֶת-הַכֹּהֲנִים נְשֵׂאֵי אַרְזֵן הָעֵדוּת וַיַּעֲלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן:
 Накажи священникам що-несуть ковчег свідoctва нехай-вийдуть із Йордану
[H3383](#) [H5927](#) [H5715](#) [H0727](#) [H5375](#) [H3548](#) [H0853](#) [H6680](#)

„Накажи священникам, що носять ковчѣга заповіту, і нехай вони вийдуть з Йордану“.

17 וַיִּצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן:
 І-наказав Ісус священникам кажучи вийдіть із Йордану
[H3383](#) [H5927](#) [H0559](#) [H3548](#) [H0853](#) [H3091](#) [H6680](#)

І наказав Ісус священникам, говорячи: „Вийдіть з Йордану!“

18 וַיְהִי [בְּעֵלוֹתָן] (כְּעֵלוֹתָן) הַכֹּהֲנִים נְשֵׂאֵי אַרְזֵן בְּרִית-יְהוָה לֵאמֹר
 І-сталося [коли-вийшли] (коли-вийшли) священники що-несли ковчег завіту Господнього
[H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H5375](#) [H3548](#) [H5927](#) [H5927](#) [H1961](#)

מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקָו כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל-הַחֲרֶבֶת וַיָּשָׁבוּ
 із-середини Йордану відпали відірвалися стопи ніг священників від сухі
[H7725](#) [H2724](#) [H0413](#) [H3548](#) [H7272](#) [H3709](#) [H5423](#) [H3383](#) [H8432](#)

מִי-הַיַּרְדֵּן לְמִקְוֵיָם וַיִּלְכוּ כַּתְמוּל-שְׁלֹשׁוֹם עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו:
 Йордану на-місце-своє і-потекли як-учора як-позавчора по всіх берегах-своіх
[H1415](#) [H3605](#) [H8032](#) [H8543](#) [H3212](#) [H4725](#) [H3383](#) [H4325](#)

І сталося, коли священники, що несли ковчѣга Господнього заповіту, вийшли з середини Йордану, а стопи ніг священників відірвалися від нього, щоб стати на сухому, то вода Йордану вернулася на своє місце, і пішла, як учора-позавчора, по всіх його берегах.

19 וְהָעָם וְהָעָם עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן בְּעֶשְׂרֵי יוֹם הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרֵי-דֵּי יוֹרְדָן
 А-народ вийшов із Йордану десятого дня першого місяця
[H2583](#) [H7223](#) [H2320](#) [H6218](#) [H3383](#) [H5927](#)

בְּגִלְגָּל בְּקֶצֶה מִזְרַח יְרִיחוֹ:
 у-Гілгалі на-краю сходу Єрихону
[H3405](#) [H4217](#) [H1537](#)

А народ вийшов із Йордану десятого дня першого місяця, та й таборував у Гілгалі, на східньому боці Єрихону.

20 וְאֵת שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן הִקִּים
 А дванадцять каменів тих що взяли із Йордану поставив
[H3383](#) [H3947](#) [H0428](#) [H0068](#) [H6240](#) [H8147](#) [H0853](#)

בְּגִלְגָּל:
 у-Гілгалі
[H1537](#) [H3091](#)

А дванадцять тих каменів, що взяли з Йордану, Ісус поставив у Гілгалі.

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּזָבְחִי אֲשֶׁר־יִשְׁאַלְוּ בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־
I-сказав до синів Ізраїлевих кажучи коли запитають діти-ваші завтра
H0413 H0559 H3478 H0559 H4279 H0853
אָבוֹתֵם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה:
батьків-своїх кажучи що каміння це
H0559 H4100 H0068 H0428 H0001

I сказав він до Ізраїлевих синів, говорячи: „Коли взавтра запитають вас ваші сини своїх батьків, говорячи: Що це за каміння?

וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בִּיבֹשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן
то-повідомте дітям-вашим кажучи по-суші перейшов Ізраїль Іордан
H0853 H3045 H0559 H3004 H3478 H0853 H3383
הַיָּהוּ: הַיָּהוּ
цей
H2088

то познайомте ваших синів, говорячи: По сухому перейшов був Ізраїль цей Йордан,

אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־
висушив бо Господь Бог-ваш Йордану перед-вами доки
H3001 H3068 H0430 H0853 H4325 H3383 H6440 H5704
עָבְרְכֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַיָּם־יָם סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ
не-перейшли-ви як учинив Господь Бог-ваш із-морем Червоним яке висушив
H3068 H3068 H0430 H3220 H5488 H3001
מִפְּנֵינוּ עַד־מִפְּנֵינוּ
доки перед-нами
H5704 H6440

бо Господь, Бог ваш, висушив воду Йордану перед вами, аж поки ви не перейшли, як зробив був Господь, Бог ваш, морю Червоному, яке Він висушив перед нами, аж поки ми не перейшли,

לְמַעַן יָדַעְתָּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן
щоб всі народи землі знали щоб Господню руку — всі
H3605 H3045 H4616 H3068 H3027 H0853 H0776 H1931 H2389 H4616
יִרְאוּךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים:
боялися-ви Господа — по-всі дні
H3068 H0853 H3372 H3117 H3605 H0430

щоб усі народи землі пізнали руку Господню, що сильна вона, щоб боялися ви Господа, Бога вашого, по всі дні“.